

DEANOVIĆ-JERNEJ

HRVATSKOSRPSKO-  
TALIJANSKI  
RJEČNIK

M. DEANOVIĆ - J. JERNEJ

VOCABOLARIO  
CROATOSERBO-  
ITALIANO

EDITORE «ŠKOLSKA KNJIGA»  
ZAGABRIA 1956

M. DEANOVIĆ - J. JERNEJ

2746

# HRVATSKOSRPSKO- TALIJANSKI RJEČNIK



IZDAVAČKO PODUZEĆE "ŠKOLSKA KNJIGA"  
ZAGREB 1956



## P R E D G O V O R

Već je pola vijeka prošlo, otkad je objavljen posljednji veći rječnik našeg i talijanskog jezika (Parčićev 1901.) i zato se s obje strane osjećala potreba takvog djela. Ovo je rezultat mnogogodišnjeg rada, pri čemu smo se obilno koristili gradom Talijansko-hrvatskog rječnika M. Deanovića (Zagreb 1948<sup>2</sup>).

Gotovo je identičan hrvatski ili srpski dio u Hrvatskosrpsko-francuskom rječniku J. Dayra-M. Deanovića-R. Maixnera, koji je izraden na osnovu ovoga i koji izlazi u isto doba.

Budući da još nemamo fiksiranog književnog leksika, ni takva rječnika, koji bi odgovarao cijeloj oblasti našega jezika i svim našim kulturnim centrima, izbor je riječi bio dosta težak. Nastojali smo da damo odraz današnjega književnog i govornog jezika u raznim našim stranama te smo gradu uzimali bez obzira na njemu rasprostranjenost i ispravnost. Zbog naših starih i dijalekatskih pisaca i zbog narodnih umotvorina uneseno je i nešto arhaičnih i regionalnih riječi, koje su posebno označene. Nastojali smo, da uđe što više nove, žive građe, osobito iz gradskog govora i novina u oba jezika, a od stručnih naziva i stranih riječi ono, što je najmušnije. Upravo je stoga obilna današnja frazeologija, pri čemu smo pazili, da se nade talijanski ekvivalent, ne doslovno, već po smislu. Zato je uvršteno ponešto iz familijarnog načina izražavanja u oba jezika, što je također posebno označeno. Pritom smo se koristili i modernim rječnicima, našim i talijanskim, a od naših osobito rječnicima S. Ristića i J. Kangrge, J. Benešića, H. Barića (do slova O) i M. Vujaklije (v. niže).

Po prvoy zamisli htjeli smo obilježiti samo glavne pozicije akcentata naših riječi i oblika, i to je izvršeno u suradnji sa sveuč. prof. Stjepanom Ivšićem do slova P. No kako smo zatim smatrali, da bi bolje bilo dati potpunu akcentuaciju, to su učinili docent Bratoljub Klaić i sveuč. prof. M. Deanović na osnovi Vukova i Daničićeva sistema s neznatnim odstupanjima prema najnovijoj fazi našega načina naglasavanja.

Ovaj rječnik ni s obzirom na leksik ni s obzirom na akcente nema normativnih namjera. Nijesu unesene dublete naglasaka, ali pri izboru između dviju mogućnosti u granicama štokavskoga književnoga sistema odabran je akcent uobičajen u jugozapadnoj jezičnoj oblasti.

Za osnovu rječnika uzet je naš južni izgovor (ije za jat, č za št, h a ne v, j i t. d.), ali će upute na istočni oblik pojedinih riječi olakšati konzultiranje. Pritom smo se držali Boranićeva (1951) i Beličeva (1950) pravopisa. Od ličnih i geografskih imena unesena su samo ona, koja imaju drukčiji oblik u talijanskom jeziku.

Zahvaljujemo svima onima, koji su nam pomogli pri radu, a osobito sveuč. profesorima Giovanniju Maveru i Brunu Miglioriniju, koji su nas najviše zadužili. Zahvalni smo također lektoru Robertu Orlandiju, koji je pregledao slog cijeloga rječnika i docentu Ivu Frangežu, što je pročitao nekoliko slova. Zadužili su nas i kolege D. Cernecca, E. Franchi i E. Sequi svojim savjetima, a tako i neki stručnjaci s drugih područja u pitanjima iz nomenklature pojedinih struka. Na kraju zahvaljujemo i savjesnim korektorima i strpljivim slagarima ovoga teškog teksta.